

Persoonlijke achtergrondvragenlijst

Naam:

Datum:

Deze vragenlijst is bedoeld om een beeld te krijgen van de achtergrond en het taalgebruik van Nederlandse emigranten in Canada. De vragenlijst bestaat uit 79 vragen, maar het kan zijn dat niet alle vragen op u persoonlijk betrekking hebben. Mocht u vinden dat dit het geval is (bijvoorbeeld wanneer u gevraagd wordt naar het taalgebruik van uw kinderen, maar u heeft geen kinderen), dan mag u deze vraag overslaan. Het is belangrijk dat u deze vragenlijst alleen invult, want ik ben geïnteresseerd in *uw* taalgebruik. Mochten er dingen niet duidelijk zijn voor u, dan kunt u dat natuurlijk altijd vragen. Er bestaan geen goede of foute antwoorden!

- 1) Wat is uw geboortedatum?19.....
- 2) Bent u een: man vrouw
- 3) Waar bent u geboren: Dorp/stad:.....
 Provincie:.....Land:.....
- 4) Wat is uw huidige nationaliteit? CA CA & NL NL
- 5) Denkt u dat u standaard Nederlands sprak voor uw vertrek naar Canada of een dialect?
 standaard Nederlands een dialect, namelijk:.....
- 6) Wat is het hoogste schoolniveau dat u in Nederland heeft afgerond?
 lagere school middelbare school, niveau:.....
 beroepsonderwijs, namelijk:.....
 universiteit, opleiding:
- 7) In welk jaar bent u naar Canada gekomen?19.....
- 8) Waarom bent u geëmigreerd en waarom naar Canada in het bijzonder?
 baan baan van partner partner anders, namelijk:
-
-
-
- 9) Heeft u, naast Canada, in een ander land dan Nederland gewoond voor een langere periode (meer dan 6 maanden)?
 nee
 minder dan 1 jaar, in: (plaats).....,(land).....
 1 jaar of meer, in: (plaats).....,(land).....
- 10) Welke talen kende u voor u in Nederland naar school ging?
 Nederlands Nederlands & ander ander
- 11) Heeft u Engelse lessen gehad voor u naar Canada kwam? (hiermee wordt bedoeld in een educatieve omgeving: dat kan op school zijn of elders):
 nee
 ja, minder dan 1 maand
 ja, minder dan 3 maanden
 ja, minder dan 6 maanden
 ja, minder dan 1 jaar
 ja, meer dan 1 jaar
- 12) Heeft u in Canada verdere scholing gevolgd (dit hoeft niet met taal te maken te hebben)?
 ja, gedurende (jaar):
-
-
-
- 13) Welke taal of talen heeft u geleerd op school of later voor uw werk?
-
-
-

14) Welke taal of talen heeft u geleerd los van een educatieve omgeving (dus buiten school of uw werk)?

.....

.....

.....

15) Wat is uw huidige beroep? Indien u gepensioneerd bent, wat was dan uw laatste beroep?
.....

16) Indien u meerdere beroepen heeft gehad, kunt u deze dan in chronologische volgorde aangeven?

1.....van.....tot.....

2.....van.....tot.....

3.....van.....tot.....

4.....van.....tot.....

17) Heeft u in Canada ooit opfrislessen genomen om uw Nederlandse taalbeheersing op te frissen?

ja, in (jaar) 19.....voor een periode van:maanden,.....uur per week

nee

18) Bent u wel eens teruggeweest naar Nederland terwijl u in Canada woonde?

nooit

zelden

regelmatig, 1-2 keer per jaar

regelmatig, 3-5 keer per jaar

regelmatig, meer dan 5 keer per jaar

19) Indien u heeft aangegeven nog wel eens terug te gaan naar Nederland, wat zijn dan de redenen voor zo'n bezoek (u kunt hier meerdere mogelijkheden aankruisen):

vanwege een dringende familieaangelegenheid, zoals een bruiloft of begrafenis

zonder bijzondere reden

een andere reden

20) Woont u wel eens een kerkdienst bij in Canada?

nee, nooit

ja, af en toe

ja, regelmatig

21) Indien u bij vraag 20. heeft geantwoord wel eens een kerkdienst bij te wonen, in welke taal wordt de dienst dan over het algemeen gehouden?

EN NL EN & NL anders

22) Over het algemeen genomen, hoe denkt u dat uw Engelse taalvaardigheid was voor uw vertrek naar Canada?

niet zeer slecht tamelijk slecht redelijk goed zeer goed

23) Over het algemeen genomen, hoe schat u uw Engelse taalvaardigheid op dit moment in?

niet zeer slecht tamelijk slecht redelijk goed zeer goed

- 24) Over het algemeen genomen, hoe denkt u dat uw Nederlandse taalvaardigheid was voor uw vertrek naar Canada?
 niet zeer slecht tamelijk slecht redelijk goed zeer goed
- 25) Over het algemeen genomen, hoe schat u uw Nederlandse taalvaardigheid op dit moment in?
 niet zeer slecht tamelijk slecht redelijk goed zeer goed
- 26) Hoe vaak spreekt u tegenwoordig Nederlands?
 vrijwel nooit een paar keer per jaar maandelijks wekelijks dagelijks
- 27) Hoe belangrijk vindt u het dat uw Nederlands op niveau blijft?
 onbelangrijk
 tamelijk onbelangrijk
 niet erg belangrijk
 belangrijk
 zeer belangrijk
- 28) Hoe belangrijk vindt u het dat uw kinderen Nederlands kunnen spreken en begrijpen?
 onbelangrijk
 tamelijk onbelangrijk
 niet erg belangrijk
 belangrijk
 zeer belangrijk
- 29) Heeft u over het algemeen meer Nederlands- of Engelssprekende vrienden in Canada?
 alleen Engelstalig
 zowel Nederlands- als Engelstalig, maar meer Engelstalig
 evenveel Nederlands- als Engelstalig
 zowel Nederlands- als Engelstalig, maar meer Nederlandstalig
 alleen Nederlandstalig
- 30) Voelt u zich meer één met de Canadese of de Nederlandse cultuur?
 met de Canadese
 met beide, maar vooral de Canadese
 met beide culturen evenveel
 met beide, maar vooral de Nederlandse
 met de Nederlandse
- 31) Voelt u zich prettiger als u Nederlands of Engels spreekt?
 Engels Nederlands geen voorkeur
- 32) Kunt u een reden geven voor uw antwoord bij vraag 31: waarom voelt u zich prettiger bij één van beide talen of waarom heeft u geen voorkeur?
-
-
-

- 33) Wat is uw huidige burgerlijke staat?
 getrouwd gescheiden weduwe/weduwnaar
 ongehuwd samenwonend alleenstaand
- 34) Met welke taal/talen is uw (ex)partner opgegroeid?
 Nederlands Engels anders, namelijk:.....
- 35) Indien uw (ex)partner niet in Canada is geboren, wat was dan voor hem/haar de reden om naar Canada te komen?
 baan baan van partner partner anders, namelijk:

- 36) In welk jaar is uw (ex)partner naar Canada gekomen? ...19.....
- 37) Waar heeft u elkaar ontmoet?
 NL CA anders, namelijk:

- 38) Welke taal of talen gebruikt(e) u meestal om uw (ex)partner aan te spreken?
 uitsluitend Engels
 zowel Nederlands als Engels, maar meestal Engels
 evenveel Nederlands als Engels
 zowel Nederlands als Engels, maar meestal Nederlands
 uitsluitend Nederlands
 anders of geen antwoord
- 39) Welke taal of talen gebruikt(e) uw (ex)partner meestal om u aan te spreken?
 uitsluitend Engels
 zowel Nederlands als Engels, maar meestal Engels
 evenveel Nederlands als Engels
 zowel Nederlands als Engels, maar meestal Nederlands
 uitsluitend Nederlands
 anders of geen antwoord
- 40) Wat is het huidige beroep van uw (ex)partner? Indien hij of zij gepensioneerd of overleden is, kunt u dan aangeven wat zijn of haar laatste beroep was?

- 41) Heeft u kinderen?
 nee ja, aantal
 Zij heten:.....
en zijn.....jaar oud

- 42) Welke taal gebruikt u meestal om uw kinderen aan te spreken?
- uitsluitend Engels
 - zowel Nederlands als Engels, maar meestal Engels
 - evenveel Nederlands als Engels
 - zowel Nederlands als Engels, maar meestal Nederlands
 - uitsluitend Nederlands
 - anders of geen antwoord
- 43) Welke taal of talen gebruiken uw kinderen meestal om u aan te spreken?
- uitsluitend Engels
 - zowel Nederlands als Engels, maar meestal Engels
 - evenveel Nederlands als Engels
 - zowel Nederlands als Engels, maar meestal Nederlands
 - uitsluitend Nederlands
 - anders of geen antwoord
- 44) Heeft u kleinkinderen?
- nee ja, aantal
- Zij heten:.....
-en zijn.....jaar oud
- 45) Welke taal of talen gebruikt u meestal om uw kleinkinderen aan te spreken?
- uitsluitend Engels
 - zowel Nederlands als Engels, maar meestal Engels
 - evenveel Nederlands als Engels
 - zowel Nederlands als Engels, maar meestal Nederlands
 - uitsluitend Nederlands
 - anders of geen antwoord
- 46) Welke taal of talen gebruiken uw kleinkinderen meestal om u aan te spreken?
- uitsluitend Engels
 - zowel Nederlands als Engels, maar meestal Engels
 - evenveel Nederlands als Engels
 - zowel Nederlands als Engels, maar meestal Nederlands
 - uitsluitend Nederlands
 - anders of geen antwoord
- 47) Moedigt u uw kinderen aan om Nederlands te gebruiken?
- nee, nooit ja, af en toe ja, vaak
- 48) Hebben uw kinderen wel eens opfrislessen Nederlands gevolgd (bijvoorbeeld door middel van zaterdagklasjes)?
- ja nee
- 49) Corrigeert u het Nederlands van u kinderen wel eens?
- nooit heel soms soms regelmatig vaak
- 50) Indien uw kinderen geen Nederlands meer spreken of begrijpen, vindt u dat dan jammer?
- helemaal niet jammer niet jammer geen mening
 - wel jammer heel jammer geen antwoord

- 51) Onderhoudt u veel contacten met vrienden en familie in Nederland?
 vrijwel niet soms regelmatig vrij vaak heel vaak
- 52) Wanneer u dat wel doet, hoe onderhoudt u dan deze contacten? (u kunt hier meerdere mogelijkheden aankruisen)
 telefoon brieven e-mail anders, namelijk:

- 53) Wat voor een taal of talen gebruikt u meestal om in contact te blijven met vrienden of familie in Nederland?
 uitsluitend Engels
 zowel Nederlands als Engels, maar meestal Engels
 evenveel Nederlands als Engels
 zowel Nederlands als Engels, maar meestal Nederlands
 uitsluitend Nederlands
 anders of geen antwoord
- 54) Denkt u dat de Nederlandse taal een belangrijk middel is om de samenhang tussen uw directe familieleden te behouden?
 helemaal niet niet echt geen mening zeker zeer zeker geen antwoord
- 55) Heeft u veel nieuwe vrienden en kennissen ontmoet in Canada?
 ja nee
- 56) Welke taal spreekt de meerderheid van deze mensen van origine?
 Engels Nederlands net zo veel Engels als Nederlands een andere taal
- 57) Hoe heeft u het merendeel van deze mensen ontmoet?
 via een Nederlandse club of organisatie
 via een wederzijdse kennis
 via het werk; of de school van de kinderen
 via een andere weg, namelijk:
- 58) Zou u in het onderstaande schema de mensen in kunnen vullen waarmee u het meest in contact staat? Dit kunnen zowel mensen in Nederland als in Canada zijn. Ik wil hiermee kijken welke taal u het meest gebruikt in uw dagelijks leven: Nederlands of Engels. U hoeft de naam van de desbetreffende persoon niet in te vullen als u dat liever niet doet. Zou u wel de overige informatie waarnaar gevraagd wordt kunnen geven? Als voorbeeld is al één naam ingevuld.

Naam (optioneel)	Woont deze persoon in Canada of Nederland?	Welke taal spreekt u met hem/haar?	Hoe hebt u deze persoon ontmoet?	Hoe lang kent u deze persoon al?	Wat is uw relatie met hem/haar (familie/vriend)?
Marjolijn Keijzer	Nederland	Nederlands	Zusjes	23 jaar	Familie (zusters)

59) Kunt u in onderstaande schema's invullen in welke mate u Nederlands (tabel 1) of Engels (tabel 2) spreekt in de aangegeven contexten door kruisjes te zetten? Wanneer een bepaald domein niet op u van toepassing is (als u bijvoorbeeld geen huisdieren heeft), mag u de categorie open laten.

Ik spreek Nederlands					
	Zeer veel	Veel	Soms	Vrijwel niet	Nooit
Met familie					
Met vrienden					
Tegen huisdieren					
Op het werk					
In de kerk					
In winkels					
Op clubs of verenigingen					
Anders, namelijk:					
Ik spreek Engels					
	Zeer veel	Veel	Soms	Vrijwel niet	Nooit
Met familie					
Met vrienden					
Tegen huisdieren					
Op het werk					
In de kerk					
In winkels					
Op clubs of verenigingen					
Anders, namelijk:					

- 60) Bent u tijdens uw verblijf in Canada ooit lid geweest van een Nederlandse vereniging of organisatie?
 ja, namelijk (naam club en periode van lidmaatschap):

 nee
- 61) Bent u op dit moment lid van een Nederlandse vereniging of organisatie?
 ja, namelijk (naam club):
 nee
- 62) Hebt u wel eens heimwee naar Nederland?
 ja, wat ik dan het meeste mis is/zijn:

 nee
- 63) Luistert u wel eens naar Nederlandstalige liedjes?
 ja nee
- 64) Kijkt u wel eens naar Nederlandstalige televisieprogramma's?
 ja nee ik zou het graag willen, maar ik kan dat niet ontvangen
- 65) Luistert u wel eens naar Nederlandstalige radioprogramma's?
 ja nee ik zou het graag willen, maar ik kan dat niet ontvangen
- 66) Leest u wel eens Nederlandstalige kranten, boeken of tijdschriften?
 ja nee
- 66b) Als u heeft ingevuld eigenlijk niet naar Nederlandstalige liedjes of radioprogramma's te luisteren, indien u geen Nederlandstalige lectuur leest en niet naar Nederlandstalige televisieprogramma's kijkt, kunt u dan aangeven waarom niet?

- 67) Denkt u dat uw Nederlandse taalvaardigheid is veranderd sinds uw vertrek naar Canada?
 ja, ik denk dat mijn Nederlands slechter is geworden
 nee
 ja, ik denk dat mijn Nederlands beter is geworden
- 68) Denkt u dat uw Nederlands in een andere mate gebruikt sinds uw vertrek naar Canada?
 ja, ik denk dat ik minder Nederlands gebruik
 nee
 ja, ik denk dat ik meer Nederlands gebruik
- 69) Voelt u zich wel eens ongemakkelijk als u Nederlands praat tegen een Nederlander die nooit voor langere tijd Nederland uit is geweest?
 ja, soms nee, nooit
- 70) Als u zich in zo'n situatie wel eens ongemakkelijk voelt, is dit dan minder wanneer u Nederlands praat met een Nederlander die, net als u, al langere tijd in Canada woont?
 ja, dan is het minder ongemakkelijk nee, dat maakt niets uit

- 71) Ziet u zichzelf als tweetalig? Met andere woorden: denkt u even goed te zijn in het Engels als in het Nederlands?
 nee, mijn Engels is beter
 ja
 nee, mijn Nederlands is beter
 ik weet het niet, want:.....
- 72) Kunt u mensen beter plaatsen wat betreft hun maatschappelijke positie/status wanneer zij Engels of Nederlands praten?
 Engels
 maakt geen verschil
 Nederlands
 ik weet het niet, want:
- 73) Wat vindt u van mensen die een sterk Nederlands accent hebben als zij Engels praten (Nederlandse toeristen bijvoorbeeld)?
 ik erger mij daaraan (nee) ik heb daar geen problemen mee (ja)
- 74) Bent u van plan om ooit weer terug te verhuizen naar Nederland?
 ja, ooit zou ik wel weer terug willen
 ik heb daar nog nooit echt over nagedacht
 nee, ik wil nooit meer terug naar Nederland
- 75) Indien u heeft aangegeven nooit meer terug te willen keren naar Nederland, wat zijn dan uw redenen om dit niet te doen?
.....
.....
.....
- 76) Als u terugkijkt, denkt u dan dat u de juiste beslissing heeft genomen om naar Canada te verhuizen?
 ja nee, als ik weer mocht kiezen, zou ik niet naar Canada zijn gegaan, omdat:
.....
.....
 ik weet het niet, omdat:
- 76b) Heeft u er bezwaar tegen als ik contact opneem met uw familieleden in Nederland (liefst broers en zusters) om hen te interviewen over het leven met een familielid in Canada? Uiteraard kunt u er zeker van zijn dat al deze informatie vertrouwelijk behandeld zal worden. Indien u hier geen bezwaar tegen heeft, kunt u dan de naam of namen, adressen en telefoonnummers geven van uw broers of zusters in Nederland?
.....
.....
.....
.....

77) U bent aan het einde gekomen van deze vragenlijst. Is er tot slot nog iets dat u wilt toevoegen of opmerken? Dat kan gaan over het onderzoek, uw houding tegenover de Engelse of Nederlandse taal of over de vragenlijst zelf.
.....
.....
.....
.....
.....
.....